

KATEDRA BIBLICKÝCH VĚD A STARÝCH JAZYKŮ
KATOLICKÉ TEOLOGICKÉ FAKULTY
UNIVERZITY KARLOVY

Vás zve na
symposium s mezinárodní účastí

Překlad Bible – biblický jazyk *metamorfózy české, polské, lužickosrbské*

Tłumaczenie Biblii – język biblijny
metamorfozy czeskie, polskie, serbołużyckie

Přeložk Biblije – bibliska řeč
česke, pólске a serbske metamorfozy

Pšestajenje Biblije – bibliska řeč
česke, pólске a serbske metamorfoze

PÁTEK 7. ČERVNA 2019, 9.00
THÁKUROVA 3, PRAHA 6, UČEBNA P 5

Referáty a diskuse proběhnou v jazycích českém, polském, hornolužickosrbském, dolno-
lužickosrbském a slovenském bez tlumočení.

www.ktf.cuni.cz

Katolická teologická fakulta
Univerzity Karlovy

Gvangeliom śwětego Jana.

1. Staw.

Wot Krystusa parichony a banta; wot Jana, togo
bupjara a Jezusowch přednych hůtůtkow. Dan
brošha, Betšha, Filipuša a Nathanaela.

We sachopeniu bėscho to słowo, a
to słowo bėscho podla Boga, a Bog
bėscho to słowo.

2. To hame bėscho we sachopeniu

4. We nom bėscho žyweńe, a to
žyweńe bėscho to śwětło tych žło-
wekow.

5. A to śwětło śwěšchi we tej
schannošczi, a ta schannošcź nejo
jo hopschiměta.

6. Słowek bėscho wot Boga po-
słany s'měnom Jan.

7. Ten pschize p'snankstwu, aby

PROGRAM

9.00–9.20 *registrace / rejestracja / registracija*

9.20–9.30 *zahájení / otwarcie / wotewrjenje*

prof. PhLic. Vojtěch Novotný, Th.D.

děkan Katolické teologické fakulty Univerzity Karlovy

I.

předsedající / przewodniczący / předsydowacy:

PhDr. Robert Dittmann, Ph.D.

9.30–9.50

Dual a teologija. Přinošk k problematice wužiwanja dualowych formow w hornjoserbskich přeložkach Swjateho Pisma

dr Daniel Dzikiewicz

Instytut Teologiczny Seminarium św. Józefa, Vilnius LT / farska wosada swj. Symana a Judy, Chrósćicy DE

9.50–10.10

Na okrajích moderního polského biblického překladu: text Písma v nestandardních jazykových podobách

doc. PhDr. Josef Bartoň, Th.D.

Katedra biblických věd a starých jazyků KTF UK

Referát je výsledkem autorova pobytu na WP UJ Kraków v rámci projektu OPVVV Mezinárodní mobilita výzkumných pracovníků UK.

10.10–10.30

Pierwsza polska Biblia ekumeniczna (2017) – uwagi filologa o przekładzie

prof. dr. hab. Stanisław Koziara

Katedra Lingwistyki Kulturowej i Komunikacji Społecznej, Instytut Filologii

Polskiej UP, Kraków PL

10.30–10.50 *diskuze / dyskusja / diskusija*

10.50–11.20 *přestávka na kávu / przerwa na kawę / kofejowa přestawka*

II.

předsedající / przewodniczący / předsydowacy:

doc. PhDr. Josef Bartoň, Th.D.

11.20–11.40

Alegorický výklad biblického textu v raněnovověkých žalmových parafrázích

ThLic. Tomáš Matějec, Ph.D.

Katedra církevních dějin a literární historie KTF UK

11.40–12.00

Jazykové rozdíly v bratrských překladech Nového zákona 1564–1613

PhDr. Robert Dittmann, Ph.D.

Ústav českého jazyka a teorie komunikace FF UK

12.00–12.20

Dolnoserbske wudaše Biblije z lěta 1868 a joga internetowe wudaše w originalnem a zaktualizěrowanem pšawopisu

Dr. Fabian Kaulfürst

Serbski institut, Chóšebuz DE

12.20–12.40 *diskuze / dyskusja / diskusija*

12.40–14.10 *přestávka na oběd / przerwa obiadowa / wobjedowa přestawka*

III.

předsedající / przewodniczący / předsydowacy:

ThLic. Tomáš Matějec, Ph.D.

14.10–14.30

Diabible: Databáze staročeských biblických překladů

Mgr. Kateřina Voleková, Ph.D. a Mgr. Andrea Svobodová, Ph.D.

Oddělení vývoje jazyka ÚJČ AV ČR

14.30–14.50

Vybrané hláskoslovné změny v Bibli drážďanské (na materiálu Lk a Iz)

Bc. Anastasija Rožkova

Ústav českého jazyka a teorie komunikace FF UK

14.50–15.10

Osobitosti Nového zákona Martina Lupáča a IV. redakcia staročeského biblického prekladu

Mgr. et Mgr. Katarína Džunková

Ústav východoevropských studií FF UK / Kafedra bibleistiki SPbGU, Petěrburg RU

15.10–15.30 *diskuze / dyskusja / diskusija*

15.30 *zakońčení / zakończenie / zakončjenje*



KATOLICKÁ TEOLOGICKÁ
FAKULTA
Univerzita Karlova



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
OP Výzkum, vývoj a vzdělávání

MŠMT
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY